

**CONVENTION DE COLLABORATION**

**ENTRE**

**LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO**

**ET**

**LA SOCIETE SINOHYDRO CORPORATION**

**RELATIVE**

**AU DEVELOPPEMENT D'UN PROJET MINIER ET D'UN PROJET.  
D'INFRASTRUCTURES EN REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO**

刚果民主共和国

和

中国水利水电建设集团公司

关于刚果民主共和国矿业开发和基础设施建设的

合作协议

JANVIER 2008

二零零八年一月

## TABLE DES MATIERES

I. OBJET.....	5
第一章 宗旨.....	5
ARTICLE 1 : OBJECTIFS DES PARTIES.....	5
第一条 双方的目的.....	5
ARTICLE 2 : OBJET DE LA CONVENTION DE COLLABORATION.....	6
第二条 合作协议的宗旨.....	6
II. PROJET MINIER.....	6
第二章 矿业项目.....	6
ARTICLE 3: MODALITES DE COOPERATION - CONSTITUTION DE LA JOINT VENTURE MINIERE.....	6
第三条 合作方式 – 成立矿业合资公司.....	6
ARTICLE 4 : CESSION DES DROITS ET TITRES MINIERES DES GISEMENTS.....	7
第四条 矿权转移.....	7
ARTICLE 5 : PAS DE PORTE ET ASSISTANCE FINANCIERE A LA RENOVATION TECHNIQUE DE GECAMIMES.....	7
第五条 入门费及对刚果矿业总公司技术改造的资金援助.....	7
ARTICLE 6 : ETUDE DE PREFAISABILITE ET DE FAISABILITE.....	8
第六条 预可行性研究与可行性研究.....	8
ARTICLE 7 : REALISATION DU PROJET MINIER.....	9
第七条 矿业项目的实施.....	9
III. PROJET D'INFRASTRUCTURES.....	9
第三章 基建项 A.....	9
ARTICLE 8 : TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES.....	9
第八条 基础设施建设.....	9
ARTICLE 9 : REALISATION DU PROJET D'INFRASTRUCTURES.....	10
第九条 基础设施项目的实施.....	10
ARTICLE 10 : CONTRAT DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES.....	11
第十条 基建合同.....	11
ARTICLE 11 : DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LE PROJET D'INFRASTRUCTURES.....	12
第十一条 针对基建项目的特别条款.....	12
IV. REMBOURSEMENT DES INVESTISSEMENTS.....	13
第四章 投资偿还.....	13
ARTICLE 12 : REMBOURSEMENT DES INVESTISSEMENTS DE SYNOHYDRO.....	13
第十二条 中国水电的投资偿还.....	13
V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES DU GOUVERNEMENT CONGOLAIS.....	15
第五章 刚果（金）政府的承诺与保证.....	15
ARTICLE 13 : GARANTIES RELATIVES AUX GISEMENTS ET DROITS ET TITRES MINIERES .....	15
第十三条 对矿床及其矿权的担保.....	15



ARTICLE 14 : AVANTAGES COMMERCIAUX ET FISCAUX ET D'AUTRES AVANTAGES ACCORDES PAR LE GOUVERNEMENT CONGOLAIS .....	17
第十四条 刚果（金）政府给与的商业与税收优惠以及其他便利条件 .....	17
ARTICLE 15 : GARANTIES DU GOUVERNEMENT CONGOLAIS CONTRE LES RISQUES POLITIQUES .....	20
第十五条 对政治风险的担保 .....	20
ARTICLE 16: AUTRES ENGAGEMENTS ET GARANTIES .....	21
第十六条 其他承诺与保证 .....	21
VI. GARANTIES DE SINOHYDRO.....	22
第六章 中国水电的承诺与保证 .....	22
ARTICLE 17: ENGAGEMENTS ET GARANTIES DE SINOHYDRO .....	22
第十七条 中国水电的承诺与保证 .....	22
VII. CONSULTATION PERIODIQUE DES PARTIES.....	23
双方定期沟通机制.....	23
ARTICLE 18 : PERIODICITE DES CONSULTATIONS.....	23
第十八条 定期协商.....	23
VIII. FORCE MAJEURE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS .....	24
第八章 不可抗力以及争议解决 .....	24
ARTICLE 19 : FORCE MAJEURE .....	24
第十九条 不可抗力.....	24
ARTICLE 20 : REGLEMENT DES DIFFERENDS A L'AMIABLE.....	24
第二十条 协商解决争议 .....	24
ARTICLE 21: ARBITRAGE.....	25
第二十一条 仲裁 .....	25
IX. DISPOSITIONS FINALES.....	25
第九章 最终条款 .....	25
ARTICLE 22 : DOMICILIATIONS ET NOTIFICATIONS .....	25
第二十二条 地址和通知.....	25
ARTICLE 23 : CONTRADICTIONS.....	26
第二十三条 冲突 .....	26
ARTICLE 24 : AMENDEMENT.....	26
第二十四条 修改 .....	26
ARTICLE 25: MISE EN VIGUEUR.....	26
第二十五条 生效 .....	26
ARTICLE 26: LANGUES .....	27
第二十六条 语言 .....	27
ANNEXE A.....	28
ANNEXE B.....	30



Entre  
协议一方

La République Démocratique du Congo ( « la Partie congolaise ou le Gouvernement congolais» ) représentée aux fins des présentes par Monsieur Pierre LUMBI OKONGO, Ministre en charge des Infrastructures, Travaux Publics et Reconstruction, d'une part

刚果民主共和国(刚方或刚果(金)政府), 代表人: Pierre LUMBI OKONGO 先生, 刚果基础设施、公共工程和重建部部长。

et  
协议另一方

SINOHYDRO CORPORATION ( « SINOHYDRO » ) représentée aux fins des présentes par son Président Directeur Général, Monsieur FAN Jixiang, d'autre part

中国水利水电建设集团公司 (中国水电), 代表人: 范集湘

Ci-après désignés, individuellement, « Partie » et, collectivement, « Parties ».  
以下单独简称“一方”, 共同简称“双方”。

IL EST PREALABLEMENT EXPOSE CE QUI SUIIT :

鉴于:

A. Considérant que les Parties ont signé le 17 septembre 2007 un Protocole d'Accord en vue de fixer les modalités de leur coopération pour le financement d'une première tranche d'infrastructures en République Démocratique du Congo en contrepartie de l'exploitation de ressources minières de cette dernière ;

鉴于本协议双方于 2007 年 9 月 17 日签订了关于双方合作方式的议定书, 该合作以资助刚果民主共和国第一阶段基础设施建设来交换刚果民主共和国的矿产资源开采权;

B. Considérant qu'en application de ce Protocole d'Accord, les Parties ont organisé des concertations à l'issue desquelles, il est apparu qu'il y a lieu d'amender et compléter les dispositions dudit Protocole d'Accord pour tenir compte des résultats des concertations qui garantissent mieux la coopération des Parties et la réalisation de leurs objectifs.

鉴于 2007 年 9 月 17 日议定书, 双方达成一致对其条款进行修正、补充, 以更好保障双方的合作及双方目标的实现。

IL EST CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIIT :

双方达成一致如下:



# I. OBJET

## 第一章 宗旨

### ARTICLE 1: OBJECTIFS DES PARTIES

#### 第一条 双方的目的

1.1. Les Parties reconnaissent et déclarent qu'en signant la présente Convention de Collaboration, elles poursuivent la réalisation des objectifs suivants :  
双方确认并声明，为实现以下目的签署本协议：

1.1.1. Pour la République Démocratique du Congo : trouver les ressources financières nécessaires à la réalisation d'infrastructures nationales estimées importantes et urgentes.

刚果民主共和国：寻求实施大型和紧急国家基建项目的必要资金来源。

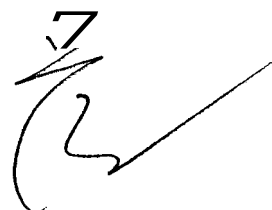
1.1.2. Pour SINOHYDRO : investir dans le domaine des métaux non-ferreux.  
中国水电：投资有色金属业。

1.2. Les deux Parties conviennent de coopérer comme suit pour réaliser, à la satisfaction de chacune d'elles, les objectifs sus mentionnés :  
为实现上述目标，双方一致同意按如下方式合作：

1.2.1. SINOHYDRO s'engage à mobiliser et mettre en place le financement pour la construction des infrastructures de la République Démocratique du Congo (le « Projet d'Infrastructures »). Le financement sera remboursé par les revenus de l'exploitation minière de tels gisements cupro-cobaltifères situés dans la région de Kolwezi, actuellement inexploités, de l'Entreprise publique La Générale des Carrières et des Mines, en abrégé « GECAMINES ». Les modalités concrètes du remboursement de ce financement sont définies dans le Titre IV de la présente Convention de Collaboration.  
中国水电保证为刚果民主共和国的基础设施建设（基建项目）调配资金并使其到位，该融资将以刚果矿业总公司（简称« GECAMINES »）目前尚未开发的位于 KOLWEZI 地区的铜-钴矿采矿收入进行偿还。融资偿还的具体方式将在本协议第四章规定。

1.2.2. SINOHYDRO s'engage à mobiliser et mettre en place le financement pour le développement des gisements qui sont listés en Annexe A (« le Projet Minier »). Les modalités du remboursement de cet investissement sont définies dans le Titre IV de la présente Convention de Collaboration.

中国水电保证为附件 A 中列明的矿床的开发项目（矿业项目）调配资金并使其到位，该投资的偿还方式将在本协议第四章规定。



1.3. Le Projet Minier et le Projet d'Infrastructures sont appelés collectivement le Projet de Coopération.

矿业项目和基建项目统称合作项目。

## **ARTICLE 2 : OBJET DE LA CONVENTION DE COLLABORATION**

### **第二条 合作协议的宗旨**

La présente Convention de Collaboration a pour objet de définir et de préciser relativement au Protocole d'Accord du 17 septembre 2007, le Projet de Coopération que les Parties se proposent de réaliser, les modalités générales et particulières de leur réalisation ainsi que les droits et obligations des Parties relativement à ce Projet de Coopération.

相对于 9.17 议定书，本协议的宗旨在于定义和明确双方将实施的合作项目，实施合作项目的模式、特殊模式及合作项目各方的权利和义务。

## **II. PROJET MINIER**

### **第二章 矿业项目**

## **ARTICLE 3: MODALITES DE COOPERATION - CONSTITUTION DE LA JOINT VENTURE MINIERE**

### **第三条 合作方式 - 成立矿业合资公司**

3.1. Les Parties réaliseront leur coopération par la constitution d'une Joint venture minière (« JV Minière ») à laquelle le Gouvernement congolais cédera, par l'entremise de son entreprise publique GECAMINES et avec la participation de cette dernière, les droits et titres sur les gisements affectés par la présente Convention de Collaboration au Projet Minier.

双方将以成立矿业合资公司的形式进行合作，刚果（金）政府将委托刚果矿业总公司参与此项目，将本协议中矿业项目的矿权转让给矿业合资公司。

3.2. La JV Minière sera ainsi constituée conformément aux pratiques et règles courantes de constitution des sociétés commerciales en République Démocratique du Congo.

该矿业合资公司将按照刚果民主共和国组建商业公司的现行和惯常的规定进行组建。

3.3. Elle sera gérée par les règles des sociétés commerciales et devra générer des profits dont une partie servira au remboursement aussi bien des investissements miniers que des investissements des Travaux d'Infrastructures.

矿业合资公司依照商业公司规定进行经营，并应将产生的部分利润用于矿业投资与基础设施建设的偿还。

3.4. Pour garantir au SJNOHYDRO les moyens de recouvrer leurs investissements dans le Projet Minier et dans le Projet d'Infrastructures, les Parties fixent la répartition du capital social de la JV Minière comme suit : 68 % pour le SYNOHYDRO et 32 % pour GECAMJNES.

为了保证中国水电收回矿业投资与基建投资，双方确定矿业合资公司的出资比例为：中国水电占 68%，刚果矿业总公司占 32%。

#### **ARTICLE 4: CESSION DES DROITS ET TITRES MINIERS DES GISEMENTS**

##### **第四条 矿权转移**

Le Gouvernement congolais s'engage à obtenir de l'entreprise publique GECAMINES, pour céder à la JV Minière, les droits et titres miniers des gisements cupro-cobaltifères suivants : Dikuluwe, Mashamba Ouest, Jonction D, Cuvette Dima, Cuvette Mashamba et Synclinal Dikuluwe Colline D contenant des réserves minières estimées à environ 10.616.070 tonnes de cuivre dont environ 6.813.070 tonnes de cuivres en ressources certaines, environ 626.619 tonnes de cobalt et, en tonnage restant à déterminer, toutes autres substances minérales valorisables. Ces gisements, dont GECAMINES détient les droits et titres miniers sous la numérotation PE 8841 de CAMI, sont situés dans la région de Kolwezi, Province du Katanga, République Démocratique du Congo, conformément au plan en Annexe B de la présente Convention de Collaboration.

刚果（金）政府保证将获取的刚果矿业总公司下列铜-钴矿的矿权开采证书转让给矿业合资公司：DIKULUWE, 西 MASHAMBA, JONCTION D、DIMA 盆地、MASHAMBA 盆地、SYNCLINAL DIKULUWE 高地 D。估算储量：铜约 10,616,070 吨，其中已确定 6,813,070 吨，钴约 626,019 吨，以及其他待定的矿藏。刚果矿业总公司现拥有矿权开采证书（编号为 CAMI PE 8841）的上述矿床位于刚果民主共和国 KATANGA 省的 KOLWEZI 地区，图纸见本协议附件 B。

#### **ARTICLE 5: PAS DE PORTE ET ASSISTANCE FINANCIERE A LA RENOVATION TECHNIQUE DE GECAMINES**

##### **第五条 入门费及对刚果矿业总公司技术改造的资金援助**



5.1. Dans le cadre de ce Projet de Coopération, suivant l'approbation de l'Etude de pré faisabilité par le Gouvernement Chinois, la Partie chinoise s'engage à verser un pas de porte de trois cent cinquante millions de dollars américains (350.000.000 USD) à la Partie congolaise.

在本合作项目项下, 中国水电将在预可研被中国政府批准后, 支付给刚方 3.5 亿美元入门费。

5.2. SINOHYDRO promet, par ailleurs, de chercher et mettre en place une assistance à hauteur de 50 millions de dollars américains (50.000.000 USD), sous la forme d'un prêt, pour l'achat des fournitures d'équipements à GECAMINES pour la réhabilitation de ses Ateliers de l'Ouest (AO), du Centre (ACP) et de Lubumbashi (LC). Cette assistance financière ne produira pas l'obligation des Parties vis-à-vis de la cession des droits et titres miniers et de leur jouissance en faveur de la Partie chinoise. Ce financement sera mis en place suivant l'approbation du Projet de Coopération par le Gouvernement chinois.

此外, 中国水电承诺以借款的方式融资 5000 万美元给刚果矿业总公司, 用以购买设备修复刚果矿业总公司西部 AO、中央 ACP 和卢本巴希 LC 的工厂。该项援助不构成与矿权转让相对应的义务。该融资将在本合作项目被中国政府批准之后到位。

## **ARTICLE 6 : ETUDE DE PREFAISABILITE ET DE FAISABILITE**

### **第六条 预可行性研究与可行性研究**

6.1. SINOHYDRO effectuera une Etude de Pré faisabilité sur le Projet Minier pour le compte et à charge de la JV Minière. L'Etude de Pré faisabilité devra être soumise à l'approbation de GECAMINES et de SINOHYDRO.

矿业项目的预可研由中国水电来进行, 费用计入矿业合资公司成本。预可研须提交给刚果矿业总公司和中国水电批准。

6.2. La JV Minière effectuera ensuite une Etude de Faisabilité dont les conclusions devront être soumises au Conseil d'administration et à l'Assemblée générale de la JV Minière. L'Etude de faisabilité ainsi approuvée devra ensuite être avalisée par les Gouvernements chinois et congolais.

然后, 矿业项目的可行性研究由矿业合资公司来进行, 由公司董事会、股东大会批准并报中国、刚果两国政府批准。

6.3. Les Parties conviennent que les Etudes de Pré faisabilité et Faisabilité devront démontrer que le Projet Minier permettra de dégager un taux interne de rentabilité au profit de SINOHYDRO, c'est-à-dire un IRR, d'au moins 19%.

双方一致同意预可研及可研应表明, 中国水电对矿业项目的投资回报率至少达到 19%。





## **ARTICLE 7 : REALISATION DU PROJET MINIER**

### **第七条 矿业项目的实施**

7.1. En vue de permettre à la JV Minière de débiter rapidement le remboursement des investissements dont elle bénéficiera et ceux à faire dans le Projet d'Infrastructures, les Parties conviennent que le SYNOHYDRO devra aider la JV Minière à commencer la production commerciale dans le délai fixé par l'Etude de Faisabilité qui sera réalisée par la JV Minière. L'objectif de la première année de production commerciale est fixé à 200.000 tCu. Ce niveau sera porté à 400.000 tCu à partir de la troisième année de production commerciale.

为了使矿业合资公司尽快以矿业项目的利润偿还矿建投资和基建投资，双方同意中国水电积极支持矿业合资公司开始商业化生产，使其在可行性研究中确定的期限内开始商业化生产。商业化生产后第一年产量目标定为 20 万吨铜，从商业化生产第三年开始，产量达到 40 万吨铜。

7.2. Le montant total des investissements miniers ainsi que le délai pour la mise en place de ce financement seront déterminés par l'Etude de Faisabilité.

矿业投资的金额及实现投资期限依照可行性研究报告确定。

## **In. PROJET D'INFRASTRUCTURES**

### **第三章 基建项目**

## **ARTICLE 8 : TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES**

### **第八条 基础设施建设**

La liste des travaux d'infrastructures à financer par SINOHYDRO a été fournie par la Partie congolaise, en Annexe II du Protocole d'Accord du 17 septembre 2007. Cette liste proposée par la Partie congolaise est jointe en Annexe C de la présente Convention de Collaboration. Le choix et la réalisation effectifs des travaux d'infrastructures listés en Annexe C seront déterminés par la consultation mutuelle des deux Parties.

中国水电负责融资的基础设施建设工程项目清单已经由刚方于 2007 年 9 月 17 日签署的议定书在附件 2 中提供。由刚方建议的该清单作为本合作协议的附件 C。附件 C 中所列工程的实际选择与实施将由双方协商决定。



## **ARTICLE 9 : REALISATION DU PROJET D'INFRASTRUCTURES**

### **第九条 基础设施项目的实施**

SINOHYDRO mobilisera et mettra en place le financement du Projet d'Infrastructures. Le montant total de celui-ci sera déterminé en fonction du résultat d'exploitation minière. Le Projet d'Infrastructures sera effectué en deux tranches.

中国水电将为基础设施建设筹集相应的资金, 资金总量根据矿业项目的经营结果决定。基础建设分两期进行。

#### 9.1. Les travaux d'infrastructures de la première tranche

##### 第一期建设工程

La liste de la première tranche des travaux d'infrastructures à réaliser, classés dans leur ordre de priorité, sera proposée et soumise par la Partie congolaise à SINOHYDRO immédiatement après la signature de la présente Convention de manière à permettre aux équipes techniques de ce dernier de réaliser et de présenter à la Partie congolaise les propositions financières et techniques de ces travaux et de planifier leur exécution. Les travaux d'infrastructures seront démarrés immédiatement après l'approbation de l'Etude de faisabilité par les Gouvernements congolais et chinois.

第一期基建实施清单主要针对刚方的应急建设工程。本协议签定后, 刚方将立即提交给中国水电其所建议的、按优先顺序排列的、第一期建设工程清单, 以使中国水电技术组能向刚方提交工程报价、工程技术和实施规划。工程项目在可行性研究经中刚两国政府批准之后立即进行。

#### 9.2. les travaux d'infrastructures de la deuxième tranche

##### 第二期建设工程

Le démarrage ainsi que le volume des travaux d'infrastructures de la deuxième tranche seront déterminés par consultation mutuelle des deux parties en fonction de la rentabilité du Projet minier. Les travaux d'infrastructures de la deuxième tranche seront remboursés par les contributions fiscales et douanières dues à l'Etat par la JV Minière au cours de la troisième période d'exploitation (voir l'article 12), qui suit la fin de la période de remboursement de la première tranche des travaux d'infrastructures.

第二期建设工程的开工时间和规模将由协议双方根据矿业项目的收益情况协商决定。第二期建设工程将由本协议所规定之第三阶段(见第12条)矿业合资公司应向政府缴纳的税费以及海关收入进行偿还。

9.3 Après que les droits et titres miniers prévus par l'article 4 de la présente Convention de Collaboration auraient été cédés à la JV minière et à condition que la JV minière constitue un nantissement avec les titres et droits miniers, SINOHYDRO mobilisera et mettra en place le financement pour réaliser des travaux d'infrastructures les plus urgents et dont les conditions de réalisation sont remplies. Ledit financement sera compté dans le financement pour la première tranche de travaux d'infrastructures



et sera remboursé par la JV minière selon les dispositions du Chapitre IV de la présente Convention de Collaboration.

在本合作协议第 4 条所述的矿权被转入到合资公司且在合资公司以该矿权提供担保的条件下，中国水电筹集资金为刚果（金）政府建设最紧急而且具备开工条件的基础设施建设工程项目。该资金将计入第一期工程资金并且由合资公司根据本协议第四章的规定进行偿还。

## **ARTICLE 10 : CONTRAT DE TRAVAUX D'INFRASTRUCTURES**

### **第十条 基建合同**

Chaque projet des travaux d'infrastructures fera l'objet d'un contrat spécifique entre le Maître d'ouvrage, la JV Minière et, le SINOHYDRO et /ou ses sociétés affiliées qui seront autorisées et appelées à les réaliser. Ce contrat spécifiera les clauses suivantes :  
每一个基础设施建设项目将由业主、矿业合资公司及中国水电和/或者来实施该项目的中国水电的关联公司签订一个专门的合同。此合同规定以下条款：

10.1 L'emprunteur des fonds pour les travaux d'infrastructures sera la JV minière et/ou l'entreprise chinoise. La JV Minière sera constituée pour réaliser le Projet Minier et prendre en charge le remboursement des investissements miniers et d'infrastructures. 基建资金的借款人为矿业合资公司和/或中国企业。矿业合资公司负责矿业项目的实施，承担矿业投资和基础设施建设的偿还义务。

10.2 Le remboursement du financement des travaux d'infrastructures sera effectué par la JV Minière suivant les dispositions du Titre IV de la présente Convention de Collaboration.

基础设施建设工程的借款由矿业合资公司根据本合作协议第四章规定进行偿还。

10.3 La garantie du remboursement est assurée par la République Démocratique du Congo qui s'engage, dans le cadre de la présente Convention de Collaboration, à octroyer à SINOHYDRO d'autres concessions minières ou d'autres ressources et moyens satisfaisants au cas où les revenus attendus de la JV Minière s'avèreraient insuffisants pour réaliser le remboursement de ses investissements dans le Projet Minier et dans le Projet d'Infrastructures.

基建项目的还款由刚果民主共和国保证，当矿业合资公司的收入不足以偿还矿业投资和基础建设投资的情况下，刚果（金）政府在本协议项下给予中国水电其他矿权、资源或采取其他可以满足的方式。

10.4 Le Maître d'ouvrage du Projet d'Infrastructures dans le cadre de la présente Convention de Collaboration sera le Ministère en charge des Infrastructures, Travaux Publics et Reconstruction (ITPR) de la République Démocratique du Congo.

刚果民主共和国基础设施、公共工程及重建部将作为本协议项下的基础设施建设工程项目的业主。



10.5 Le Maître d'œuvre (architecte) des travaux d'infrastructures dans le cadre de la présente Convention de Collaboration sera tout organisme désigné par le Maître d'ouvrage.

本协议项下的监理（设计单位）将由业主指定的任何机构承担。

10.6 L'Entrepreneur sera SINOHYDRO et/ou ses sociétés affiliées dûment désignées.

基建施工单位是中国水电和/或其指定的关联公司。

10.7 La JV Minière n'interviendra pas dans la conduite ou dans la supervision des travaux d'infrastructures. Elle aura cependant le droit d'effectuer les opérations et procédures financières et comptables, les transferts, la mise à disposition des fonds destinés à la construction des infrastructures. La JV Minière effectuera le paiement des travaux sur instruction du Maître d'ouvrage, sur la base des factures-décomptes présentées par les entreprises prestataires (entrepreneurs) et après qu'elle aura vérifié la conformité en terme de prix.

矿业合资公司不参与基础设施建设工程的监督和管理，但有权实施资金程序的运作，调动及安排基础设施建设资金。矿业合资公司在业主的指令下，对基建施工单位提供的工程结算单进行核实后，支付基建施工费用。

## **ARTICLE 11 : DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LE PROJET D'INFRASTRUCTURES**

### **第十一条 针对基建项目的特别条款**

11.1. Compte tenu de l'importance du volume et du coût des projets d'infrastructures avec leur caractère de travaux publics, des longues périodes d'amortissement minier et du fait de la lenteur du cumul du dividende de la part de l'Etat et, en particulier afin d'accélérer le développement d'infrastructures et la reconstruction nationale pour servir le plus tôt possible le progrès socioéconomique, les Parties reconnaissent que le financement du développement d'infrastructures par le dividende de la part de l'Etat résultant de l'exploitation minière de la JV Minière ne sera pas le choix unique dans le cadre de la présente collaboration entre le Gouvernement et la JV Minière.

鉴于基础设施建设项目的大型公共工程性质和规模大造价高的特点，矿业采掘和工业项目投资回收期长，且经营结果中的国家收益积累或用于支付基础设施项目的积累进程缓慢的事实，特别是为了加快基础建设步伐和国家重建进程使之早日服务于社会经济发展，双方共同认为在政府和矿业合资公司合作范围内用矿业合资公司经营结果中国家收益部分来完成支付基础设施项目工程款不是唯一方式。

A cet effet et en cas de besoin, le Gouvernement congolais proposera à la JV Minière d'accepter d'autres modalités du paiement d'une partie des projets des grands travaux d'infrastructures de volume et coût plus importants. Ladite modalité pourra être un paiement par le Maître d'ouvrage moyennant le crédit acheteur. Dans ce cas, SINOHYDRO pourra mener toutes les démarches nécessaires à l'assistance du Maître

d'ouvrage ou du Gouvernement congolais pour la réalisation du financement auprès de l'institution bancaire en Chine avec des conditions acceptables et, le Gouvernement s'engage de faire en temps voulu les formalités et procédures nécessaires à la coopération économique, à l'accord de prêt et à la garantie en la matière etc.

为此，政府将建议矿业合资公司对其将要承担的大型基础工程项目中造价高、规模大的部分项目的工程款接受其它支付方式。这种其它方式可以是工程业主通过买方信贷融资来支付工程。如采用这种方式，如在中国金融机构融资，中国水电将对业主或政府按可接受条件提供必要的协助。政府保证及时有效地做好相关经济合作、借贷协议、担保等工作和手续。

11.2. Les Parties conviennent que pour la réalisation des investissements qu'ils feront pour les Projets Minier et d'Infrastructures, SINOHYDRO recourent au maximum aux entreprises congolaises pour toutes les fournitures et les prestations qu'elles seront capables de le satisfaire.

双方一致同意，在实施矿业和基础设施建设投资中，中国水电应在物资供应和服务方面最大限度的使用能够满足要求的刚果企业。

Elles conviennent néanmoins que, tant pour leurs approvisionnements à l'étranger que pour les prestations que les entreprises congolaises ne pourront pas satisfaire, SINOHYDRO donnent priorité au marché chinois à condition que les prix offerts par ces dernières soient compétitifs.

然而，双方一致同意，在刚方企业不能满足要求的境外采购和服务提供方面，中国水电优先考虑从价格有竞争力的中国市场获得。

## **IV. REMBOURSEMENT DES INVESTISSEMENTS**

### **第四章 投资偿还**

#### **ARTICLE 12 : REMBOURSEMENT DES INVESTISSEMENTS DE SINOHYDRO**

##### **第十二条 中国水电的投资偿还**

Il est prévu trois périodes pour le remboursement des investissements du Projet de Coopération:

双方预计对合作项目的偿还分为三个阶段:

- Première période, dite période de remboursement minier (Première Etape),
- 第一阶段，矿业投资偿还期（第一步）；



- Deuxième période, dite période de remboursement de la première tranche des infrastructures (Deuxième Etape),
- 第二阶段，第一期基建投资偿还期（第二步）；
- Troisième période, dite période commerciale (Troisième Etape).
- 第三阶段，商业阶段（第三步）。

La JV Minière remboursera comme suit les investissements de SINOHYDRO dans le Projet Minier et dans le Projet d'Infrastructures :

矿业合资公司将按下列步骤偿还中国水电在矿业项目和基础设施建设项目中的全部投资：

- Au cours de la Première Période : elle affectera la totalité de ses bénéfices au remboursement complet des investissements miniers, y compris du paiement de leurs intérêts, du SINOHYDRO dans le développement du Projet Minier. Le financement du Projet Minier sera fait à 30% sous forme de prêt d'Actionnaire, remboursé sans l'application d'intérêts. Les 70% restants seront remboursés avec un taux d'intérêt annuel de 6.1%.

在第一阶段中，矿业合资公司的全部利润用于偿还中国水电在矿业项目中的投资及其利息。f i 30%作为股东借款，没有利息，矿业投资总额的 70% 适用 6.1%的年利率。

- Au cours de la Deuxième Période, la JV Minière affectera 66% de son bénéfice au remboursement des investissements de la première tranche des infrastructures et au paiement de leurs intérêts annuels de LIBOR (six mois) + 100BP, et elle répartira les 34 % restant à la rétribution de ses actionnaires, proportionnellement à leurs parts dans le capital social. Le montant total du remboursement durant cette période ne saurait dépasser 3 milliards de dollars américains.

在第二阶段中，矿业合资公司把利润的 66%用于第一期基础设施建设投资及其利息的偿还，该利息的年利率为 1 (六个月) + 100BP。利润的 34%用于股东按其所持股份比例进行分红。本阶段基础设施建设偿还总额不超过 30 亿美元。

- Au cours de la Troisième Période, elle distribuera la totalité de ses bénéfices à ses Actionnaires, au prorata de leurs parts dans le capital social.

在第三阶段中，矿业合资公司全部利润用于股东按其所持股份比例进行分红。

- La deuxième tranche des travaux d'infrastructures ainsi que le paiement de leurs intérêts annuels de LIBOR (six mois) + 100BP seront financés par toutes les contributions fiscales et douanières auxquelles le Gouvernement congolais aura droit dans la Troisième Période dite période commerciale.

第二期的基础设施建设投资及其利息（年利率 LIBOR（六个月） + 100BP）由刚果（金）政府在第三阶段即商业阶段用矿业合资公司向其交纳的所有税收和海关收入提供资金。

L'écart éventuel entre le taux réel bancaire et le taux appliqué à la JV Minière sera à la charge de SINOHYDRO.

实际银行利率与适用于合资公司的利率之间的差额由中国水电承担。

## **V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES DU GOUVERNEMENT CONGOLAIS**

### **第五章 刚果（金）政府的承诺与保证**

Les engagements pris par le Gouvernement congolais à l'égard de SINOHYDRO sont les suivants :

为了保障本合作项目的顺利实施，刚果（金）政府特对中国水电作出如下承诺与保证：

#### **ARTICLE 13 : GARANTIES RELATIVES AUX GISEMENTS ET DROITS ET TITRES MINIERS**

##### **第十三条 对矿床及其矿权的担保**

13.1. Le Gouvernement congolais garantit qu'il obtiendra de GECAMINES les droits et titres miniers, qui feront l'objet de la cession à la JV Minière ne sont entachés d'aucun vice caché et/ou apparent pouvant compromettre la jouissance paisible desdits droits et titres. Le SINOHYDRO effectuera un audit sur la régularité et la validité desdits droits et titres miniers. La cession ne pourra avoir lieu qu'à la condition que l'audit cité ci-dessus aura démontré que les droits et titres miniers ne sont entachés d'aucun vice caché et/ou apparent. Dans le cas contraire, si l'existence d'un ou plusieurs vice(s) caché(s) et/ou apparent(s) est démontrée, GECAMINES s'engage à y remédier dans les délais les plus brefs. Au cas où le ou les vice(s) caché(s) et/ou apparent(s) sont irrémédiables, la présente Convention de Collaboration sera résiliée.

刚果（金）政府保证本项目下给与矿业合资公司的矿权没有隐藏的或明显的瑕疵，以保证矿业合资公司合法无争议的拥有该矿权。中国水电将对上述矿权的有效性进行尽职调查，矿权只有在该调查证实矿权无任何明显的或隐藏的瑕疵的情况下才可以转移。否则，如果发现矿权有一处或多处、明显或隐藏的瑕疵，刚果矿业总公司应尽快地采取补救措施。如果该瑕疵为不可修正的，则本合作协议终止。

13.2. Le Gouvernement congolais garantit que les gisements, dont les droits et titres miniers seront cédés à la JV Minière, contiennent les réserves minières évoquées à



l'Article 4 de la présente Convention de Collaboration. Au cas où la vérification lors de l'Etude de Faisabilité démontre que la réserve est inférieure à la réserve indiquée à l'Article 4 de la présente Convention de Collaboration, le Gouvernement congolais s'engage à accorder de nouvelles concessions à la JV minière. L'investissement d'infrastructures sera suspendu jusqu'à ce que le niveau de réserve soit atteint.

刚果（金）政府保证转让的矿床含有符合本协议第四条描述的矿产储量。如果经过可行性研究中的储量复核，发现储量达不到本协议第四条描述的矿产储量，刚果（金）政府保证对中国水电给与新的矿权，补足储量，在储备没有补足之前，中国水电中止基础设施投资。

### 13.3. Engagement relatif à la faisabilité et la rentabilité du Projet Minier

关于矿产投资项目的可行性和可盈利性的担保

13.3.1. Si l'Etude de Préfaisabilité sur le Projet Minier n'est pas acceptée par SINOHYDRO et/ou GECAMINES, SINOHYDRO mettra fin à l'investissement d'infrastructures. Les Parties se concerteront pour trouver une solution.

如果预可研没有得到中国水电和/或刚果矿业总公司的批准，则中国水电停止基建投资。双方协商以找到解决办法。

13.3.2. Si l'Etude de Faisabilité n'est pas validée par les Gouvernements chinois et congolais, les Parties se concerteront pour chercher des mesures à prendre soit pour accorder de nouvelles concessions à la JV Minière, soit pour ajuster le montant des investissements d'infrastructures.

如果可行性研究没有被中国或者刚果（金）政府批准，双方协商要采取的措施，或者增加新矿权，或者调整基础设施的投资额。

Au cas où le Gouvernement congolais apporterait d'autres droits et titres miniers, la JV Minière effectuera une Etude de Faisabilité sur ces nouvelles concessions minières. 对于刚方增加或者更换的资源，矿业合资公司进行可行性研究。

L'investissement d'infrastructures sera suspendu tant que la ou les nouvelle(s) Etude(s) de Faisabilité n'aura(ont) pas été approuvée(s) par les Gouvernements chinois et congolais.

在对新的矿权进行可行性研究且该可行性研究得到中方和刚方政府批准之前，基建投资中止。

Si, malgré deux fois d'apports de nouvelles concessions minières, la ou les Etude(s) de Faisabilité n'est (sont) pas approuvée(s) par les Gouvernements chinois et congolais, la présente Convention de Collaboration sera résiliée. La JV Minière sera dissoute et liquidée.

如果在刚方两次增加资源，可行性研究都得不到中国和刚果（金）政府的批准的，本协议终止。矿业合资公司解散和清算。





13.3.3. Si l'Etude de Faisabilité démontre que l'IRR (Internal Rate of Return) du SINOHYDRO est inférieur à 19%, le Gouvernement congolais s'engage à prendre toutes les mesures susceptibles d'améliorer les conditions de coopérations afin d'atteindre le seuil de 19% au profit du SINOHYDRO.

如果可研的结果表明中国水电的投资收益率将低于 19%，则刚果（金）政府应该采取一切可以改善合作条件的措施，以使中国水电的投资收益率达到 19%。

13.3.4. Si la JV Minière n'a pas remboursé les investissements et les intérêts des Projets Minier et d'Infrastructures dans les 25 ans qui suivent sa création, le Gouvernement congolais s'engage à rembourser le solde restant à payer par toutes autres voies.

如果在矿业合资公司成立开始 25 年内不能完成对矿业投资和基础建设投资的偿还，则由刚果（金）政府以各种方式负责偿还余额。

## **ARTICLE 14: AVANTAGES COMMERCIAUX ET FISCAUX ET D'AUTRES AVANTAGES ACCORDES PAR LE GOUVERNEMENT CONGOLAIS**

### **第十四条 刚果（金）政府给与的商业与税收优惠以及其他便利条件**

#### **14.1. Dispositions générales**

##### **基本条款**

14.1.1. Le Gouvernement congolais accorde, dans le cadre de ce Projet de Coopération, à la JV Minière, le bénéfice de tous les avantages douaniers, fiscaux et de change prévus par les lois et les règlements de la République Démocratique du Congo ainsi que les dispositions particulières applicables aux marchés publics à financement extérieur.

在本合作项目项下，刚果（金）政府同意给予矿业合资公司刚果（金）法律法规赋予的所有减免税和减免海关进出口税及汇兑的优惠政策及适用于公共市场外部融资的各项特别政策。

14.1.2. Afin que le cumul des dividendes de la part de l'Etat congolais résultant de l'exploitation minière de la JV Minière atteigne le plus tôt possible un niveau permettant de payer ou de rembourser la construction des travaux d'infrastructures, le Gouvernement va consentir à SINOHYDRO les dispositions particulières applicables aux marchés publics.

为了使矿业合资公司矿业经营结果中，刚果国家的收益部分能早日形成并尽快积累到能够支付和偿还基础设施建设工程款的程度，刚果（金）政府同意向中国水电提供适用于公共市场外部融资的各项特别政策条件。

14.1.3. Le Gouvernement congolais garantira à SINOHYDRO et/ou à la JV Minière le libre transfert de fonds, la libre ouverture de comptes bancaires en devises et en monnaie locale à l'intérieur comme à l'extérieur du pays et la sécurité des opérations

intéressées ainsi que l'exemption des droits, impôts et frais bancaires liés à l'imposition administrative.

刚果（金）政府保证中国水电或矿业合资公司资金的自由往来，在刚果民主共和国境内外自由开设外汇和当地币银行账户，保障相关汇入汇出的自由和安全并保证免除与行政税收相关的银行各类税和费。

14.1.4. Aux fins d'assurer la réussite de son exploitation minière et des travaux d'infrastructures, la JV Minière aura le loisir de choisir librement, sans préjudice des dispositions de l'article 11.2. de la présente Convention de Collaboration, le fournisseur du matériel et d'équipements, de technologie et de service, d'embaucher, à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, le personnel qualifié conformément à la législation congolaise en la matière.

为确保矿业经营的成功和基础设施工程的顺利进行，在不违反本合作协议第 11.2 条规定的情况下，矿业合资公司全权自行决定在刚果境内外任意选择设备、装备、技术工艺和服务的提供商，根据刚果（金）相关法律的规定招聘适合的人员。

## **14.2. Avantages particuliers pendant les deux premières périodes**

矿业投资和第一期基建投资的偿还阶段的特别优惠

Le Gouvernement congolais concède, pendant les périodes de remboursement de l'investissement minier et de l'investissement de la première tranche d'infrastructures, les avantages particuliers suivants :

在偿还矿业投资和第一期基础设施投资的阶段，刚果（金）政府特许矿业合资公司特别条件如下：

14.2.1. L'exonération totale de tous les impôts, droits, taxes, douanes, redevances, directs ou indirects, à l'intérieur ou à l'import et l'export, payables en République Démocratique du Congo et ceux liés aux activités minières et au développement d'infrastructures.

全部免除矿业合资公司矿业经营及政府基建项目的各项税、捐和费，其中包括免除在刚果民主共和国可能缴纳的一切国地税、国家或政府的任何收费、与进出口相关的各项海关税；上述税费，不论是直接的还是间接的、内部的还是外部的，全部免除。

14.2.2. L'exemption des frais et paiements relatifs à la demande, à l'octroi, au transfert et à la cession des droits et titres miniers, des permis de prospection et d'exploitation ;

免除矿业勘探许可证和开采许可证关于申请、授予、过户和转让的各项费用。

14.2.3. L'exemption des frais des royalties liées à l'exploitation minière.

免除与矿业开采相关的特许权使用费。

14.2.4. Durant les deux premières périodes, tous paiements éventuels d'impôts, droits, taxes douanières, redevances, qui auraient été payés par la JV Minière ou par les

entreprises chinoises chargées des travaux d'infrastructures, dans le cadre de la présente Convention de Collaboration, seront considérés et comptabilisés comme dépenses des travaux d'infrastructures.

在前两个阶段，一切可能由矿业合资公司或由负责基础建设的中国企业已经支付的任何形式的税费，在本合作协议项下，都被视为并计入基础设施建设的开支。

### **14.3. Autres avantages offerts par le Gouvernement congolais**

#### **其他便利条件**

14.3.1. Dans le cadre de ce Projet de Coopération, le Gouvernement congolais s'engage à faciliter l'octroi des visas et permis de travail aux employés expatriés, en République Démocratique du Congo, de l'entrepreneur d'infrastructure et de la JV Minière.

在本合作项目项下，刚果（金）政府保证给执行基建的企业及矿业合资公司的员工去往刚方的签证便利和劳动许可。

14.3.2. Le Gouvernement congolais s'engage à maintenir la sécurité sur les sites des Projet Minier et d'Infrastructures. Il s'engage également à régler, en temps voulu, tous les problèmes relatifs aux ou provoqués par les émeutes, les actes de violence publique, les grèves, etc. afin que les Projets Minier et d'Infrastructures puissent être réalisés dans les meilleures conditions.

刚果（金）政府保证维持基建施工场地及矿业开采地域周围的安全与治安，保证及时协调解决因暴动、暴力事件及罢工等因素导致的问题，以保证矿业开采及该国的基建在最佳条件下进行。

### **14.4. De la législation ultérieure**

#### **日后的立法**

Sans préjudice des avantages acquis dans le cadre de la présente Convention de Collaboration, la JV Minière et l'entrepreneur chargé d'infrastructure bénéficieront des avantages résultant de toutes les nouvelles dispositions légales et réglementaires qui seraient ultérieurement prises par le Gouvernement congolais ou des conventions que celui-ci viendrait à conclure avec d'autre investisseurs. Néanmoins, toutes nouvelles dispositions légales et réglementaires apportant des désavantages à leur égard ne leur seront pas appliquées.

在不影响本协议优惠条件的情况下，矿业合资公司和执行项目的企业还可享受政府日后采用，或政府与其他投资者达成协议的新规定的优惠条件。然而，带来不利条件的新的法律和法规将不适用于矿业合资公司和执行项目的企业。



## **ARTICLE 15 : GARANTIES DU GOUVERNEMENT CONGOLAIS CONTRE LES RISQUES POLITIQUES**

### **第十五条 对政治风险的担保**

15.1. Dans les 12 mois qui suivent l'approbation du projet de coopération par le Gouvernement chinois, le Gouvernement congolais s'engage d'obtenir de l'Assemblée Nationale l'adoption d'une loi devant sécuriser le régime fiscal, douanier et de change applicable au projet de coopération. Si le Parlement Nationale de la République Démocratique du Congo n'adopte pas ladite loi dans le délai, SINOHYDRO aura le droit de décider de réaliser ou résilier la présente Convention..

刚果（金）政府应当在合作项目被中国政府批准之后 12 个月内，获得刚果议会为保障本合作项目税收、海关以及汇兑政策的法案。如果议会不如期批准该合作协  
议，中国水电有权决定实施或解除本合作协议。

15.2. Le Gouvernement congolais s'engage à ne jamais, en aucun cas, s'approprier, nationaliser, ni exproprier, directement ou indirectement, la JV minière ainsi que son patrimoine.

刚果（金）政府保证任何时候将不对矿业合资公司及其财产直接或者间接征收，征用或国有化。

15.3. Le Gouvernement congolais s'engage à respecter le Traité relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements signé entre les Gouvernements congolais et chinois à la date du 18 décembre 1997.

刚果（金）政府保证遵守其与中国政府 1997 年 12 月 18 日在北京签订的《中华人民共和国政府和刚果民主共和国政府关于鼓励和相互保护投资协定》。

15.4. Au cas où SINOHYDRO et ses sociétés affiliées décident de s'assurer, à leurs frais, du Projet Minier, des investissements des travaux d'infrastructures ou d'autres projets de coopération éventuels ultérieurement convenus, par le biais d'organismes spécialisés tels que la MICA (Multilateral Investment Guarantee Agency), contre les risques politiques en particulier, et si la souscription de ces assurances nécessitent la reconnaissance du pays d'accueil, le Gouvernement congolais s'engage à la donner à temps.

如果中国水电及其子公司出资就该合作项下的矿业项目、基建项目或以后可能达成的其他合作项目进行投保，尤其是政治风险投保，如向多边投资担保机构(MIGA)进行政治风险投保时，如果该投保需要东道国认可，刚方政府保证及时给予此认可。

15.5. Si SINOHYDRO et ses sociétés affiliées, suite à la souscription d'assurance, reçoivent un paiement en réparation, le Gouvernement congolais devra non seulement reconnaître la validité de ce paiement mais également accepter la subrogation de l'assureur pour le remboursement. Le droit de subrogation de l'assureur ne dépassera pas le droit de remboursement appartenant à SINOHYDRO et/ou à ses sociétés affiliées.



刚方政府保证：如果中国水电或其子公司因该合作项目设立了担保，在中国水电或其子公司实现该担保得到支付的情况下，刚方政府应承认该支付，并承认担保人的代位求偿权。但该代位求偿权不得超过中国水电及其子公司原有的权利或者请求权。

15.6. Le Gouvernement congolais garantit à la JV Minière la sécurité de son investissement minier et le remboursement des travaux d'infrastructures qui seront réalisés dans le cadre de la Présente Convention de Collaboration notamment conformément aux articles 12 et 13 de la Présente Convention de Collaboration.

刚果（金）政府保证矿业合资公司的投资安全和对完成的基础设施建设工程的还款，尤其是与第 12 和第 13 条相符。

## **ARTICLE 16: AUTRES ENGAGEMENTS ET GARANTIES**

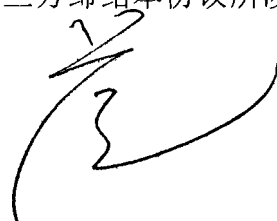
### **第十六条 其他承诺与保证**

16.1. Le Gouvernement congolais s'engage à instituer, dès la signature de la présente Convention de Collaboration, un comité multisectoriel (« Comité de Pilotage et de Coordination»)) chargé 1) du suivi de la présente Convention de Collaboration et des accords dans le cadre de la présente Convention de Collaboration, 2) de la facilitation en faveur de la JV Minière et de la réalisation des travaux d'infrastructures, 3) d'assurer le suivi des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales, 4) de l'interface entre le Gouvernement chinois, le Gouvernement congolais et la JV Minière. Ce Comité servira de guichet unique qui pourra représenter le Gouvernement congolais. De plus, le Comité se chargera de toutes les questions et formalités relatives aux travaux d'infrastructures. Le Comité se charge également des relations et des formalités entre le JV Minière et les autorités gouvernementales. Le Gouvernement congolais et SINOHYDRO pourront convenir par la suite de lui attribuer d'autres responsabilités. Un règlement d'ordre intérieur devra être élaboré le plus rapidement possible par le Comité afin d'assurer le bon fonctionnement du Projet de Coopération.

刚果政府承诺，在本协议签署之后建立一个多行业委员会（指导协调委员会），该委员会负责：1 跟踪本合作协议以及在其框架之下的其他协议的实施；2）为矿业合资公司和基础设施建设提供便利；3）跟踪政府基建工程的进展；4）作为中国政府、刚果（金）政府和矿业合资公司之间的交流沟通平台。该委员会将作为一站式机构代表刚果（金）政府。这个委员会解决所有基础设施建设工程遇到的与政府和相关组织的问题并办理相关手续。此外，该委员会还负责矿业合资公司与政府机构的关系与手续问题，承担刚果（金）政府和中国水电商定的其他职能。该委员会应尽快起草一个内部条例，以保障本协议项下合作项目的良好运行。

16.2. Le Gouvernement congolais s'engage à ne pas conclure pendant deux ans à dater de la signature de la présente Convention, avec les tiers une convention portant sur les projets faisant l'objet de la présente Convention de Collaboration.

刚果（金）政府保证在本协议签署之日起两年内不与第三方缔结本协议所涉及项目的协议。



## VI. GARANTIES DE SINOHYDRO

### 第六章 中国水电的承诺与保证

#### ARTICLE 17: ENGAGEMENTS ET GARANTIES DE SINOHYDRO

##### 第十七条 中国水电的承诺与保证

17.1. SINOHYDRO garantit, stipule et déclare qu'elle a la ferme volonté de s'engager, en partenariat avec le Gouvernement congolais ou l'entreprise publique GECAMINES, dans la réalisation du Projet Minier et du Projet d'Infrastructures décrits dans la présente Convention de Collaboration.

中国水电明确表示、声明和保证其在本协议描述的矿业项目和基础设施项目中有坚定的意愿与刚果（金）政府或刚果矿业总公司进行合作。

17.2. SINOHYDRO s'engage à mobiliser les financements nécessaires pour la réalisation des Projets sus évoqués conformément aux conditions décrites dans la présente Convention de Collaboration. Il s'engage, à ce propos, à octroyer à la JV Minière, sur prêt d'Actionnaire, à rembourser sans intérêt, 30% des investissements estimés nécessaires pour son développement par l'Etude de Faisabilité qui sera effectuée préalablement et pour la mise en œuvre du Projet Minier.

中国水电有义务调动需要的资金依照本协议的条件实现项目。中国水电承诺，以股东无息借款的形式事先提供给矿业合资公司投资总额（由矿业项目可行性研究报告确认）30%的资金作为实现矿业项目的费用。

17.3. SINOHYDRO s'engage à prêter à GECAMINES les fonds nécessaires pour sa participation au capital social de la JV minière et aux augmentations éventuelle de celui-ci.

中国水电承诺借给刚果矿业总公司对矿业合资公司的出资额和矿业合资公司可能增加资本时所需资金。

17.4. SINOHYDRO veillera notamment à ce que la JV Minière soit capable de faire face à un remboursement rapide des investissements miniers et des Travaux d'Infrastructures Gouvernementales. Il veillera, entre autres objectifs, à ce que la JV Minière opte pour une technologie performante, capable de réduire les coûts d'exploitation qui devront être avantageusement comparables à ceux des sociétés opérant dans le même secteur.

中国水电努力使得矿业合资公司有能力偿还矿业和政府基础建设工程的预付款。中国水电还应努力使得矿业合资公司采用可以降低开采成本的、与同行业公司运用的技术相比有比较优势的有效技术。



17.5. SINOHYDRO, fort de ses avantages professionnels, techniques et gestionnaires, s'engage à tout mettre en œuvre pour réduire le coût de revient, économiser les ressources financières des constructions, assurer la moderne conception, la qualité, le haut rendement, la fiabilité et la durabilité des travaux d'infrastructures et de service à travers sa participation à la reconstruction nationale en cours en République Démocratique du Congo.

中国水电在专业、技术和管理方面具有高度优势，中国水电承诺将完全利用这些优势来降低成本、节约建设的资金、保证设计的先进性；通过参与国家项目的建设，保证基础设施工程和服务的质量、高回报率、可靠性和持续性。

17.6. SINOHYDRO veillera à ce que le Projet de Coopération soit approuvé par l'autorité compétente chinoise dans les 120 jours qui suivent la signature de la présente Convention de Collaboration.

中国水电努力争取在本协议签字后的 120 天内得到中方有关权力机关对该合作项目的批准。

## **VII. CONSULTATION PERIODIQUE DES PARTIES**

### **第七章 双方定期沟通机制**

#### **ARTICLE 18 : PERIODICITE DES CONSULTATIONS**

##### **第十八条 定期协商**

Afin de garantir la bonne exécution du Projet de Coopération, les représentants de SINOHYDRO et ceux du Gouvernement congolais se rencontreront chaque année, au cours du premier semestre à l'initiative de la Partie la plus diligente. La rencontre peut avoir lieu à Beijing ou à Kinshasa. Au cours de cette rencontre, les discussions porteront sur les sujets suivants :

为了保证合作项目顺利执行，中国水电的代表和刚果（金）政府代表每年第一季度进行会面。会面可以在北京进行或者在金沙萨进行。会面将讨论以下议题：

- la vérification de l'exécution de la présente Convention de Collaboration,
- 审查本合作协议的执行情况，
- la consultation amiable afin de résoudre les éventuelles divergences nées pendant l'exécution du Projet de Coopération,
- 协商解决因执行本合作项目引起的争议，
- la formulation des propositions afin d'améliorer l'exécution du Projet de Coopération,
- 提出促进本合作项目更好执行的建议，



- les sujets divers relatifs à l'exécution du Projet de Coopération.
- 研究与本合作项目执行有关的其他事宜。

## **VIII. FORCE MAJEURE ET REGLEMENT DES DIFFERENDS**

### **第八章 不可抗力以及争议解决**

#### **ARTICLE 19 : FORCE MAJEURE**

##### **第十九条 不可抗力**

**19.1.** Tous les cas de force majeure seront appréciés conformément au droit commun. Constitue un cas de force majeure tout acte, situation de droit ou de fait, phénomène ou circonstance à caractère extérieur, imprévisible et irrésistible échappant au contrôle raisonnable de la Partie qui l'invoque.

所有不可抗力均依照一般法判断。一切外部的行为、法律情况或事件、现象或情形，在一方采取合理的控制下均无法预见且不可克服，则构成不可抗力。

**19.2.** Dans l'hypothèse de la survenance d'un cas de force majeure, la Partie affectée notifiera immédiatement et par écrit la situation auprès de l'autre Partie. Au cas où le cas de force majeure dure plus de 60 jours dès la notification, les Parties se concertent pour trouver une solution.

如果发生不可抗力，受不可抗力影响的一方应立即以书面形式通知另一方。在上述的通知之日起，如果不可抗力持续超过 60 天，则双方协商找出解决方法。

**19.3.** L'exécution des obligations des Parties est suspendue aussi longtemps que durant la force majeure.

在不可抗力持续期间，双方的履约义务中止。

**19.4.** Les Parties à la présente Convention de Collaboration se sont mises d'accord que compte tenu de la nature de cette collaboration, l'expropriation, la nationalisation, la promulgation d'une nouvelle loi ou la modification de législation en République Démocratique du Congo ne peut, en aucun cas, constituer un cas de force majeure.

本协议各方一致同意，考虑到本次合作的性质，征收、国有化、刚果民主共和国新法律的颁布以及对法律的修改，在任何情况下都不构成不可抗力。

#### **ARTICLE 20 : REGLEMENT DES DIFFERENDS A L'AMIABLE**

##### **第二十条 协商解决争议**

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention de Collaboration doit être réglé en priorité par des discussions amiables entre les Parties.





缔约双方对本协定的解释或者履行所产生的争端，应当首先通过各方的友好协商方式解决。

## **ARTICLE 21: ARBITRAGE**

### **第二十一条 仲裁**

Tout différend n'ayant pas été réglé dans les six mois qui suivent ces discussions amiables, à la demande de l'une des Parties, ce différend sera soumis à l'arbitrage de CIRDI (Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements) selon ses règles.

如在六个月内不能友好协商解决争端，根据缔约任何一方的要求，可以将争端提交国际投资争端中心仲裁庭根据其仲裁规则进行解决。

## **IX. DISPOSITIONS FINALES**

### **第九章 最终条款**

## **ARTICLE 22 : DOMICILIATIONS ET NOTIFICATIONS**

### **第二十二条 地址和通知**

Tous avis, directives, demandes ou autres communications, exigés ou envisagés en vertu d'une clause de la présente Convention de Collaboration doivent être faits par écrit et envoyés aux adresses suivantes :

所有的意见、指示、申请、或本协议任何条款确定传递的其他信息，都应书面送达或传真方式送达下述地址。

POUR LE GOUVERNEMENT CONGOLAIS

刚果（金）政府地址：

Bâtiment Ex-CNS

Avenue Haute tension

A Kinshasa Ngaliema

POUR LA SINOHYDRO

中国水电地址：

A l'attention de Monsieur le Responsable



Bureau de Représentation de la SICOMINES Sarl  
5, Sanlihe Dong Road, Xicheng district, Beijing, Chine  
矿业合资公司北京代表处负责人  
中国北京西城区三里河东路 5 号

Tous avis, directives, demandes ou autres communications seront réputés avoir été donnés ou soumis le jour de livraison ou, dans le cas d'une télécopie, le prochain jour ouvrable après réception du rapport de transmission. Tout changement d'adresse sera signalé à l'autre Partie par écrit et au moins 30 (Trente) jours après son effectivité.  
所有的通知、指示、申请、或传递的其他信息，交付当日即为送达日。如果是电传，则送达日为签收单日期的下一工作 A。任何地址的变更都应在其实际生效 30 天内书面通知对方。

### **ARTICLE 23 : CONTRADICTIONS**

#### **第二十三条 冲突**

Au cas où les dispositions de la Convention de JV Minière et les Statuts de la JV Minière entrent en conflit avec les dispositions de la présente Convention de Collaboration, les dispositions de la Convention de Collaboration prévaudront.  
如果矿业合资公司的设立协议以及章程与本合作协议发生冲突，以本合作协议的规定为准。

### **ARTICLE 24 : AMENDEMENT**

#### **第二十四条 修改**

Tout amendement à la présente Convention de Collaboration ne pourra intervenir qu'après et par la voie d'un avenant dûment signé par les Parties.  
对本协议的任何修改只有在双方签署修订补充协议之日起方能有效。

### **ARTICLE 25: MISE EN VIGUEUR**

#### **第二十五条 生效**

La présente Convention de Collaboration entrera en vigueur à la date de sa signature.  
本合作协议自签字之日起生效。



## **ARTICLE 26: LANGUES**

### **第二十六条 语言**

Cette Convention de Collaboration est rédigée en français et en chinois. Les deux versions font foi. En cas de divergence de l'interprétation des deux versions, l'interprétation de la version française prévaudra.

本合作协议由法文与中文写就，二者具有同等法律效力。当两者文本的解释发生分歧时，法语文本的解释优先。

### **ANNEXES :**

附件:

ANNEXE A : Liste des gisements cédés à la JV Minière.

附件 A: 转让给矿业合资公司的矿床清单

ANNEXE B : Description géologique et coordonnées des gisements

附件 B: 矿床地质描述以及地理坐标

ANNEXE C: Liste des projets d'infrastructures

附件 C: 基础建设项目清单

EN FOI DE QUOI les Parties ont signé, en quatre (4) exemplaires, la présente Convention de Collaboration à Kinshasa, le 28 janvier 2008, et chacune des deux Parties détenant deux exemplaires originaux.

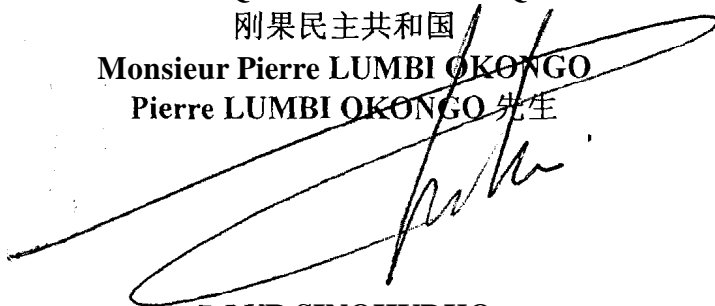
各方于 2008 年 1 月 28 日在金沙萨签署本协议，共四份，各方保存两份原件。

**POUR LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO**

刚果民主共和国

**Monsieur Pierre LUMBI OKONGO**

Pierre LUMBI OKONGO 先生

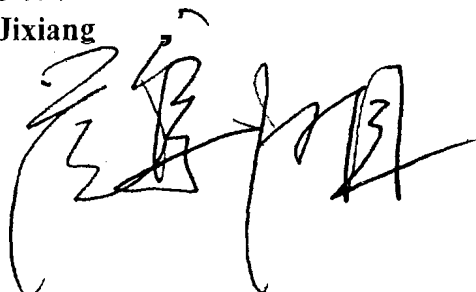


**POUR SINOHYDKO**

中国水利水电建设集团公司

**Monsieur FAN Jixiang**

范集湘



**ANNEXE A.**

**A LA CONVENTION DE COLLABORATION**

**DU 28 JANVIER 2008**

**2008 年 1 月 28 日合作协议附件 A**

<b>TYPE DE RESERVES</b> 矿床储量类型	<b>GISEMENTS</b> 矿床	<b>Tonnes Cuivre</b> 铜吨数	<b>Tonnes Cobalt</b> 钴吨数
RESERVES CERTAINES 探明储量	CUVETTE DIMA	1.933.160	49.883
	DIKULUWE	2.248.673	42.037
	JONCTION DIMA	334.408	19.776
	MASHAMBA OUEST	1.593.512	163.592
	CUVETTE MASHAMBA	703.617	151.331
	<b>TOTAL</b> 总计		<b>6.813.370</b>
RESERVES PROBABLES ET POSSIBLES 未探明储量	DIKULUWE	100.000	*
	MASHAMBA OUEST	50.000	•
	CUVETTE DIMA	2.000.000	•
	CUVETTE MASHAMBA DIK	300.000	•
	SYNCLINAL COLLINE D	1.352700	*
	<b>TOTAL</b> 共计		<b>3.802.700</b>
<b>TOTAL GENERAL</b> 共计		<b>10.616.070</b>	<b>626,619</b>

- Cobalt non évalué en réserves probables et possibles
- 未估算的可能的钴储量

Ces gisements naturels retenus qui sont dans des PE GECAMINES sont inclus dans des carrés cadastraux qui contiennent également d'autres gisements tels que KAMIROMBE non encore estimés. Le potentiel qui se dégagera après prospection sera ajouté au projet à des conditions à définir de commun accord.

所涉及的自然矿床在刚果矿业总公司开采证名下，被包含在登记区块中。这些登记区块中也包括其他的矿藏，例如还未估算的KAMIROMBE。这些在勘探后得出的潜在的储量将根据双方共同一致确定的条件被纳入到本项目中。

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is located in the bottom right corner of the page.

## ANNEXE B.

### A LA CONVENTION DE COLLABORATION

DU 28 JANVIER 2008

2008 年 1 月 28 日合作协议附件 B

#### DESCRIPTION GEOLOGIQUE ET MINERALISATION

##### 地质描述和矿化

Les gisements à céder sont contenus dans des PE **GECAMINES** et sont des gisements naturels sédimentaires qui forment une structure synclinale avec, au Sud, les flancs monoclinaux de **DIKULUWE** et de **MASHAMBA** réunis par la **JONCTION DIMA**. Les gisements ont un pendage en dressant et semi-dressant au Sud. Ils forment vers le Nord une plateure dénommée **CUNETTE DIMA** et **CUNETTE MASHAMBA** qui se superpose à un autre flanc monosynclinal appelé **SYNCLINAL DIK - COLLINE D**. Au NW, le synclinal est en contact anormal avec les écailles de **KAMIROMBE**.

转让的矿床包含在刚果矿业总公司的开采证内，为天然的沉积矿床。该矿床形成一互倾结构和一单斜的侧面，后者由南部 **JONCTION DIMA** 汇集的 **DIKULUWE** 和 **MASHAMBA** 的形成。矿床的南部有一急倾与半急倾矿层。靠近北部，矿床形成名为 **DIMA** 盆地和 **MASHAMBA** 盆地的平矿脉。**MASHAMBA** 盆地与另一名为 **SYNCLINAL DIK - COLLINE D**。Au NW 的单斜侧面相重叠。互倾结构与 **KAMIROMBE** 的外层为非自然结合。

La minéralisation est cuprocobaltifère oxydée en surface et mixte-sulfurée en profondeur (moyenne de 3,5 % Cu et 0,2 % Co). Cette minéralisation est localisée dans deux ore bodies réguliers de 9 à 12 m d'épaisseur. Une minéralisation lenticulaire avec des teneurs plus faibles s'observe aussi dans les **RSC** qui séparent les deux orebodies et dans les formations (**SDS + CMN**) du toit du gisement. D'autres substances minérales de concentration mineure comme l'or, l'argent et autre métaux non-ferreux accompagnent cette minéralisation. Ils seront déclarés au cas où si les teneurs atteignent des valeurs significatives valorisables dans les gisements ou les produits.

该矿化为表面氧化含钴铜且深处含混合硫，平均含铜 3.5%、含钴 0.2%。该矿化位于 9 至 12 米厚的两个规则矿体之间。一个含量较低的透镜状矿化在分隔两个矿体的 **RSC** 和矿床盖层的 **SDS** 与 **CMN** 的形成的地层可以被观察到。其它例如黄金、银及其它稀有金属的精矿物质与该矿化相伴。一旦其含量达到一定价值，它们将被申报。

#### LES CARRES DES CARRES CADASTRAUX

##### 地籍方形的坐标



**Les gisements retenus sont inclus dans 13 carrés cadastraux limites par les coordonnées repris dans le tableau ci-dessous des PE 525 et PE 8841 de la GECAMINES.**

所涉及的矿床包含在 13 块由坐标界定的登记区块中，描述于下表关于刚果矿业总公司 525 与 884 在矿产证。

	<b>LONGITUDE</b> 经度	<b>LATITUDE</b>
1	25°21'30"	10°43'00"
2	25°23'00"	10°43'00"
3	25°23'00"	10°45'00"
4	25°22'00"	10°45'00"
5	25°22'00"	10°45'30"
6	25°21'30"	10°45'30"

### **LES PLANS**

#### **平面图**

**Les plans et données détaillés décrivant les réserves sont des annexes de l'Etude de Préfaisabilité et de l'Etude de Faisabilités.**

平面图与描述矿床储量的详细数据见预可行性研究与可行性研究的附件。





MINISTRE DES INFRASTRUCTURES,  
TRAVAUX PUBLICS ET RECONSTRUCTION  
刚果民主共和国基础设施、公共工程和重建部

CONVENTION DE COLLABORATION  
LISTE DES PROJETS D'INFRASTRUCTURES  
ANNEXE C

合作协议附件 C - 基础建设项目清单

N°	Projets 项目名称	Longueur (en Km) 长度/公里	Description travaux 工程描述
<b>1. Chemin de fer 铁路</b>			
	Tenke-Kolwezi-Dilolo, 登克-科卢韦齐至迪洛洛段		Réhabilitation + Modernisation 重建和升级
	Sakania-Lubumbashi-Kamina-Mweneditu-Kananga-Ilebo. * 萨格尼亚至伊莱博段 Kinshasa - Matadi	1833	Modernisation
		365	
<b>2. Chemin de fer 铁路</b>			
	Ilebo-Kinshasa * 伊莱博至金沙萨段	1015	Construction 新建
<b>3. Routes 公路</b>			
<b>3.1. Construction des routes bitumées 新建铺油路</b>			
	Kasindi-Beni-Kornanda-Niania * 卡森迪—贝尼—布尼亚—尼亚尼亚路段 Komanda-Bunia	520	Construction 新建
	* 高芒达-布尼亚 Lubumbashi-Kasomeno-Kasenga	71	
	* 卢本巴希-卡苏莫努-卡森卡 Kasomeno-Pweto	207	
	* 卡苏莫努-普韦托 Likasi-Kolwezi	336	
	* 利卡西—科卢韦齐路 Bukavu-Kamanyola	180	
	* 布卡武—噶玛姚拉 Bretelle Moba	55	
	* 伯特勒—茂巴	462	
<b>3.2.</b>	Construction d'un pont sur la rivière.Lualaba 110mL 在Lualaba河上建一座110米大桥		Construction 新建
<b>3.3. Construction des routes buturnées 新建铺油路</b>			
	Pweto-Kalernie-Fizi * 普韦托—卡勒米—非济 Fizi-Uvira-Kavinvira	730	construction 新建
	* 非济—乌维拉-卡温维拉 Bukavu-Goma-beni	142	
	* 布卡武—戈马—拜尼 Niania-Bafwasende-Kisangani	590	
	* 尼亚尼亚—巴大瓦中得—基桑贾尼	363	



N°	Projets 项目名称	Longueur (en Km) 长度/公里	Description travaux 工程描述
<b>3.4. Réhabilitation des routes asphaltées 油路修复</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Matadi-Boma</li> <li>• 马塔迪-博马</li> <li>• Uvira-Kamanyola</li> <li>• 乌维拉-卡芒尧拉</li> <li>• Moanda - Banana</li> <li>• 莫安达-巴纳那</li> <li>• Mbuji Mayi - Mwene Ditu</li> <li>• 姆布吉马伊-姆韦内迪图</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>135</li> <li>85</li> <li>9</li> <li>135</li> </ul>	Réhabilitation 修复
<b>3.5. Rehabilitation des routes en terre 土路修复</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kananga-MbujiMayi-Kasongo-Kindu</li> <li>• 卡南加-姆布吉马伊-卡松戈-金杜</li> <li>• Kolwezi-Kasaji-Dilolo</li> <li>• 科卢韦齐-卡萨基-迪洛洛</li> <li>• Dilolo-Sandoa-Kapanga-Kananga</li> <li>• 迪洛洛-桑多阿-卡潘加-卡南加</li> <li>• Kasaji-Sandoa</li> <li>• 卡萨基-桑岛阿</li> <li>• Boma - Moanda - Yema</li> <li>• 博马-毛昂大-耶马</li> <li>• NiaNia-Isiro</li> <li>• 尼亚尼亚-伊西罗</li> <li>• 基杜杜-卡松戈(国家二号公路)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>887</li> <li>426</li> <li>709</li> <li>139</li> <li>125</li> <li>232</li> <li>220</li> </ul>	Réhabilitation 修复
<b>4. Voiries urbaines 市政道路</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ville de Kinshasa (250 Km) 金沙萨250公里</li> <li>• Autres villes (300 Km) :Lubumbashi, Bukavu, Kisangani - Kananga - Mbuji Mayi - Goma - Matadi - Bandundu - Mbandaka - Kindu</li> <li>其他城市共计 300公里, 其分配的城市如下:</li> <li>• Lubumbashi 卢本巴希</li> <li>• Bukavu 布卡武</li> <li>• Kisangani 基桑加尼</li> <li>• Kananga 卡南加</li> <li>• Mbuji-Mayi 姆布吉马伊</li> <li>• Goma 戈马</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>250</li> <li>300</li> </ul>	Réhabilitation 修a
<b>5. Aeroports 机场</b>			
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réhabilitation de l'aéroport de Goma</li> <li>• 戈马机场修复</li> <li>• Réhabilitation de l'aéroport de Bukavu</li> <li>• 布卡武机场修复</li> </ul>		Réhabilitation 修复



N°.	Projets 项目名称	Longueur (en Km) 长度/公里	Description travaux 工程描述
6.	Construction et équipement des <b>hopitaux</b> 医院		
6.1.	Dix (10) hôpitaux ( 150 lits)un par province 每省一个共10个150张床位的医院		Construction 新建
6.2.	Vingt-un (21) hôpitaux (150 lits) un par nouvelle province 每个新省一个共21个150张床位的医院		
6.3.	Hôpital centre ville Kinshasa 金沙萨中心医院		Réhabilitation + parachèvement 修复+完善
7.	Energie (Electricité) 能源 (电力)		
7.1.	Barrage hydro-electrique de Kakobola (Bandundu) 卡高博拉水电站 (甬顿杜)		Construction 新建
7.2.	Barrage hydro-electrique de Katende(Kasai occidental) 西开赛省卡当德水电站		
7.3.	Réseau de distribution électrique de Kinshasa 金沙萨电网改造		Réhabilitation 修复
7.4.	Réseau de distribution électrique de Lubumbashi 卢本巴希电网改造		
8.	Construction et réhabilitation des centres de formation aux métiers BTP 数个职业培训中心恢复的新建		Construction+ réhabilitation 新建和修复
9.	Habitat 住宅		
9.1.	Construction de 2000 logements sociaux à Kinshasa 金沙萨社会住宅2000套		Construction 新建
9.2.	Construction de 3000 logements sociaux en Provinces 各省社会住宅3000套		
10.	Centres de santé de 50 lits équipés 50张床位医疗中心		
Construction 145	Centre de santé 50 lits (1 par territoire) 新建145个50张床位的医疗中心 (一地一个)		Construction + équipements 建设+提供设施
11.	Construction de deux (2) Universités modernes 新建两所现代大学		Construction 新建

